

CHAPTER 5

ハリーとダンブルドアは、「隠れ穴」の裏口に近づいた。

いつものように古いゴム長靴や錆びた大鍋が周りに散らかっている。

遠くの鳥小屋から、コッコッと鶏の低い眠そうな鳴き声が聞こえた。

ダンブルドアが三度戸を叩くと、台所の窓越しに、中で急に何かが動くのがハリーの目に入った。

「誰？」神経質な声がした。

ハリーにはそれがウィーズリーおばさんの声だとわかった。

「名を名乗りなさい！」

「わしじゃ、ダンブルドアじゃよ。ハリーを連れておる」すぐに戸が開いた。

背の低い、ふっくらしたウィーズリーおばさんが、着古した緑の部屋着を着て立っていた。

「ハリー、まあ！まったく、アルバスったら、ドキッとしたわ。明け方前には着かないっておっしゃったのに！」

「運がよかったのじゃ」ダンブルドアがハリーを中へと誘いながら言った。

「スラグホーンは、わしが思ったよりずっと説得しやすかったのぞな。もちろんハリーのお手柄じゃ。ああ、これはニンファドーラ！」

ハリーが見回すと、こんな遅い時間なのに、ウィーズリーおばさんは一人ではなかった。くすんだ茶色の髪にハート形の蒼白い顔をした若い魔女が、大きなマグを両手に挟んでテーブル脇に座っていた。

「こんばんは、先生」魔女が挨拶した。

「よう、ハリー」

「やあ、トンクス」

ハリーはトンクスがやつれたように思った。病気かもしれない。

無理をして笑っているようだったが、見た目には、いつもの風船ガムピンクの髪をしていないので、間違いなく色褪せている。

「わたし、もう帰るわ」

トンクスは短くそう言うと、立ち上がってマントを肩に巻きつけた。

Chapter 5

An Excess of Phlegm

Harry and Dumbledore approached the back door of the Burrow, which was surrounded by the familiar litter of old Wellington boots and rusty cauldrons; Harry could hear the soft clucking of sleepy chickens coming from a distant shed. Dumbledore knocked three times and Harry saw sudden movement behind the kitchen window.

“Who’s there?” said a nervous voice he recognized as Mrs. Weasley’s. “Declare yourself!”

“It is I, Dumbledore, bringing Harry.”

The door opened at once. There stood Mrs. Weasley, short, plump, and wearing an old green dressing gown.

“Harry, dear! Gracious, Albus, you gave me a fright, you said not to expect you before morning!”

“We were lucky,” said Dumbledore, ushering Harry over the threshold. “Slughorn proved much more persuadable than I had expected. Harry’s doing, of course. Ah, hello, Nymphadora!”

Harry looked around and saw that Mrs. Weasley was not alone, despite the lateness of the hour. A young witch with a pale, heart-shaped face and mousy brown hair was sitting at the table clutching a large mug between her hands.

“Hello, Professor,” she said. “Wotcher, Harry.”

“Hi, Tonks.”

Harry thought she looked drawn, even ill,

「モリー、お茶と同情をありがとう」
「わしへの気遣いでお帰りになったりせんよう」ダンブルドアが優しく言った。
「わしは長くはいられないのじゃ。ルーファス・スクリムジョールと、緊急に話し合わねはならんことがあってのう」
「いえ、いえ、わたし、帰らなければいけないの」トンクスはダンブルドアと目を合わせなかった。
「おやすみー」
「ねえ、週末の夕食にいらっしゃらない？ リーマスとマッド・アイも来るしー？」
「ううん、モリー、だめ……でもありがとう……みんな、おやすみなさい」
トンクスは急ぎ足でダンブルドアとハリーのそばを通り、庭に出た。
戸口から数歩離れたところで、トンクスはくると回り、跡形もなく消えた。
ウィーズリーおばさんが心配そうな顔をしているのに、ハリーは気づいた。
「さて、ホグワーツで会おうぞ、ハリー」ダンブルドアが言った。
「くれぐれも気をつけることじゃ。モリー、ご機嫌よろしゅう」
ダンブルドアはウィーズリー夫人に一礼して、トンクスに続いて出ていき、まったく同じ場所で姿を消した。
庭に誰もいなくなると、ウィーズリーおばさんは戸を閉め、ハリーの肩を押して、テーブルを照らすランタンの明るい光の所まで連れていき、ハリーの姿を確かめた。
「ロンと同じだわ」
ハリーを上から下まで眺めながら、おばさんがため息をついた。
「二人ともまるで『引き伸ばし呪文』にかかったみたい。この前ロンに学校用のローブを買ってやってから、あの子、間違いなく十センチは伸びてるわね。ハリー、お腹空いてない？」
「うん、空いてる」ハリーは、突然空腹感に襲われた。
「お座りなさいな。何かあり合わせを作るから」
腰掛けたとたん、ぺちゃんこ顔の、オレンジ色の毛がふわふわした猫が膝に飛び乗り、喉

and there was something forced in her smile. Certainly her appearance was less colorful than usual without her customary shade of bubble-gum-pink hair.

“I’d better be off,” she said quickly, standing up and pulling her cloak around her shoulders. “Thanks for the tea and sympathy, Molly.”

“Please don’t leave on my account,” said Dumbledore courteously, “I cannot stay, I have urgent matters to discuss with Rufus Scrimgeour.”

“No, no, I need to get going,” said Tonks, not meeting Dumbledore’s eyes. “‘Night —”

“Dear, why not come to dinner at the weekend, Remus and Mad-Eye are coming —?”

“No, really, Molly ... thanks anyway ... Good night, everyone.

Tonks hurried past Dumbledore and Harry into the yard; a few paces beyond the doorstep, she turned on the spot and vanished into thin air. Harry noticed that Mrs. Weasley looked troubled.

“Well, I shall see you at Hogwarts, Harry,” said Dumbledore. “Take care of yourself. Molly, your servant.”

He made Mrs. Weasley a bow and followed Tonks, vanishing at precisely the same spot. Mrs. Weasley closed the door on the empty yard and then steered Harry by the shoulders into the full glow of the lantern on the table to examine his appearance.

“You’re like Ron,” she sighed, looking him up and down. “Both of you look as though you’ve had Stretching Jinxes put on you. I swear Ron’s grown four inches since I last bought him school robes. Are you hungry,

をゴロゴロ鳴らしながら座り込んだ。

「じゃ、ハーマイオニーもいるの？」

クルックシャンクスの耳の後ろをカリカリ掻きながら、ハリーはうれしそうに聞いた。

「ええ、そうよ。一昨日着いたわ」

ウィーズリーおばさんは、大きな鉄鍋を杖でコツコツ叩きながら答えた。

鍋はガラランガランと大きな音を立てて飛び上がり、竈に載ってたちまちグツグツ煮え出した。

「もちろん、みんなもう寝てますよ。あなたがあと数時間は来ないと思ってましたからね。さあ、さあー」

おばさんは、また鍋を叩いた。鍋が宙に浮き、ハリーのほうに飛んできて傾いた。

ウィーズリーおばさんは深皿をさっとその下に置き、とろりとしたオニオンスープが湯気を上げて流れ出すのを見事に受けた。

「パンはいかが？」

「いただきます」

おばさんが肩越しに杖を振ると、パン一塊とナイフが優雅に舞い上がってテーブルに降りた。

パンが勝手に切れて、スープ鍋が竈に戻ると、ウィーズリーおばさんはハリーの向かい側に腰掛けた。

「それじゃ、あなたがホラス・スラグホーンを説得して、引き受けさせたのね？」

口がスープで一杯で話せなかったので、ハリーは頷いた。

「アーサーも私もあの人に教えてもらったの」おばさんが言った。

「長いこと Hogwarts にいたのよ。ダンブルドアと同じところに教えはじめたと思うわ。あの人のこと、好き？」

こんどはパンで口が塞がり、ハリーは肩をすくめて、どっちつかずに首を振った。

「そうでしょうね」おばさんはわけ知り顔で頷いた。

「もちろんあの方は、その気になればいい人になれるわ。だけどアーサーは、あの方のことをあんまり好きじゃなかった。魔法省はスラグホーンのお気に入りだらけよ。あの方はいつもそういう手助けが上手なの。でもアーサーにはあんまり目をかけたことがなかった

Harry?”

“Yeah, I am,” said Harry, suddenly realizing just how hungry he was.

“Sit down, dear, I’ll knock something up.”

As Harry sat down, a furry ginger cat with a squashed face jumped onto his knees and settled there, purring.

“So Hermione’s here?” he asked happily as he tickled Crookshanks behind the ears.

“Oh yes, she arrived the day before yesterday,” said Mrs. Weasley, rapping a large iron pot with her wand. It bounced onto the stove with a loud clang and began to bubble at once. “Everyone’s in bed, of course, we didn’t expect you for hours. Here you are —”

She tapped the pot again; it rose into the air, flew toward Harry, and tipped over; Mrs. Weasley slid a bowl neatly beneath it just in time to catch the stream of thick, steaming onion soup.

“Bread, dear?”

“Thanks, Mrs. Weasley.”

She waved her wand over her shoulder; a loaf of bread and a knife soared gracefully onto the table; as the loaf sliced itself and the soup pot dropped back onto the stove, Mrs. Weasley sat down opposite him.

“So you persuaded Horace Slughorn to take the job?”

Harry nodded, his mouth so full of hot soup that he could not speak.

“He taught Arthur and me,” said Mrs. Weasley. “He was at Hogwarts for ages, started around the same time as Dumbledore, I think. Did you like him?”

His mouth now full of bread, Harry

——出世株だとは思わなかったらしいの。でも、ほら、スラグホーンにだって、それこそ目違いってものがあるのよ。ロンはもう手紙で知らせたかしら——ごく最近のことなんだけど——アーサーが昇格したの！」

ウィーズリーおばさんが、はじめからこれを言いたくてたまらなかったことは、火を見るより明らかだった。

ハリーは熱いスープをしこたま飲み込んだ。喉が火ぶくれになるのがわかるような気がした。

「すごい！」ハリーが息を呑んで言った。

「やさしい子ね」ウィーズリーおばさんがニコリした。

ハリーが涙目になっているのを、知らせを聞いて感激していると勘違いしたらしい。

「そうなの。ルーファス・スクリムジョールが、新しい状況に対応するために、新しい局をいくつか設置してね、アーサーは『偽の防衛呪文ならびに保護器具の発見ならびに没収局』の局長になったのよ。とっても大切な仕事で、いまでは部下が十人いるわ！」

「それって、何を——？」

「ええ、あのね、『例のあの人』がらみのパニック状態で、あちこちでおかしな物が売られるようになったの。『例のあの人』や『死喰い人』から護るはずのいろんな物がね。どんな物か想像がつくというものだわ……保護薬と称して実は腫れ草の膿を少し混ぜた肉汁ソースだったり、防衛呪文のはずなのに、実際は両耳が落ちてしまう呪文を教えたり……まあ、犯人はだいたいマンダンガス・フレッチャーのような、まっとうな仕事をしたことがないような連中で、みんなの恐怖につけ込んだ仕業なんだけど、ときどきとんでもない厄介な物が出てくるの。このあいだアーサーが、呪いのかかった『かくれん防止器』を一箱没収したけど、死喰い人が仕掛けたものだということは、ほとんど間違いないわ。だからね、とっても大切なお仕事なの。それで、アーサーに言ってやりましたとも。点火プラグだとかトースターだとか、マグルのガラクタを処理できないのが寂しいなんて言うのは、ばかげてるってね」

ウィーズリーおばさんは、点火プラグを懐か

shrugged and gave a noncommittal jerk of the head.

“I know what you mean,” said Mrs. Weasley, nodding wisely. “Of course he can be charming when he wants to be, but Arthur’s never liked him much. The Ministry’s littered with Slughorn’s old favorites, he was always good at giving leg ups, but he never had much time for Arthur — didn’t seem to think he was enough of a highflier. Well, that just shows you, even Slughorn makes mistakes. I don’t know whether Ron’s told you in any of his letters — it’s only just happened — but Arthur’s been promoted!”

It could not have been clearer that Mrs. Weasley had been bursting to say this.

Harry swallowed a large amount of very hot soup and thought he could feel his throat blistering. “That’s great!” he gasped.

“You are sweet,” beamed Mrs. Weasley, possibly taking his watering eyes for emotion at the news. “Yes, Rufus Scrimgeour has set up several new offices in response to the present situation, and Arthur’s heading the Office for the Detection and Confiscation of Counterfeit Defensive Spells and Protective Objects. It’s a big job, he’s got ten people reporting to him now!”

“What exactly — ?”

“Well, you see, in all the panic about You-Know-Who, odd things have been cropping up for sale everywhere, things that are supposed to guard against You-Know-Who and the Death Eaters. You can imagine the kind of thing — so-called protective potions that are really gravy with a bit of bubotuber pus added, or instructions for defensive jinxes that actually make your ears fall off. ... Well, in the main the perpetrators are just people like

しがるのは当然だと言ったのがハリーであるかのように、厳しい目つきで話し終えた。

「ウィーズリーおじさんは、まだお仕事ですか？」ハリーが聞いた。

「そうなのよ。実は、ちょっとだけ遅すぎるんだけど……真夜中ごろに戻るっておっしゃっていたから……」

おばさんはテーブルの端に置いてある洗濯物籠に目をやった。

籠に積まれたシーツの山の上に、大きな時計が危なっかしげに載っていた。

ハリーはすぐその時計を思い出した。

針が九本、それぞれに家族の名前が書いてある。

いつもはウィーズリー家の居間に掛かっているが、いま置いてある場所から考えると、ウィーズリーおばさんが家中持ち歩いているらしい。

九本全部がいまや「命が危ない」を指していた。

「このところずっとこんな具合なのよ」

おばさんが何気ない声で言おうとしているのが、見え透いていた。

「『例のあの人』のことが明るみに出て以来ずっとそうなの。いまは、誰もが命が危ない状況なのでしょうけれど……うちの家族だけということはないと思うわ……でも、ほかにこんな時計を持っている人を知らないから、確かめようがないの。あっ！」

急に叫び声を上げ、おばさんが時計の文字盤を指した。

ウィーズリーおじさんの針が回って「移動中」になっていた。

「お帰りだわ！」

そしてそのとおり、まもなく裏口の戸を叩く音がした。

ウィーズリーおばさんは勢いよく立ち上がり、ドアへと急いだ。

片手をドアの取っ手につけ、顔を木のドアに押しつけて、おばさんが小声で呼びかけた。

「アーサー、あなたなの？」

「そうだ」ウィーズリーおじさんの疲れた声が聞こえた。

「しかし、私が『死喰い人』だったとしても同じことを言うだろう。質問しなさい！」

Mundungus Fletcher, who've never done an honest day's work in their lives and are taking advantage of how frightened everybody is, but every now and then something really nasty turns up. The other day Arthur confiscated a box of cursed Sneakoscopes that were almost certainly planted by a Death Eater. So you see, it's a very important job, and I tell him it's just silly to miss dealing with spark plugs and toasters and all the rest of that Muggle rubbish.” Mrs. Weasley ended her speech with a stern look, as if it had been Harry suggesting that it was natural to miss spark plugs.

“Is Mr. Weasley still at work?” Harry asked.

“Yes, he is. As a matter of fact, he's a tiny bit late. ... He said he'd be back around midnight. ...”

She turned to look at a large clock that was perched awkwardly on top of a pile of sheets in the washing basket at the end of the table. Harry recognized it at once: It had nine hands, each inscribed with the name of a family member, and usually hung on the Weasleys' sitting room wall, though its current position suggested that Mrs. Weasley had taken to carrying it around the house with her. Every single one of its nine hands was now pointing at “mortal peril.”

“It's been like that for a while now,” said Mrs. Weasley, in an unconvincingly casual voice, “ever since You-Know-Who came back into the open. I suppose everybody's in mortal danger now. ... I don't think it can be just our family ... but I don't know anyone else who's got a clock like this, so I can't check. Oh!”

With a sudden exclamation she pointed at the clock's face. Mr. Weasley's hand had switched to “traveling.”

“He's coming!”

「まあ、そんな……」
「モリー！」
「はい、はい……あなたのいちばんの望みは何？」
「飛行機がどうして浮いていられるのかを説明すること」
ウィーズリーおばさんは頷いて、取っ手を回そうとした。ところが向こう側でウィーズリーおじさんがしっかり取っ手を押さえているらしく、ドアは頑として閉じたままだった。
「モリー！ 私も君にまず質問しなければならん！」
「アーサーったら、まったく。こんなこと、ばかげてるわ……」
「私たち二人きりのとき、君は私になんて呼んでほしいかね？」
ランタンの仄暗い明かりの中でさえ、ハリーはウィーズリーおばさんが真っ赤になるのがわかった。
ハリーも耳元から首が急に熱くなるのを感じて、できるだけ大きな音を立ててスプーンと皿をガチャつかせ、慌ててスープをがぶ飲みした。
おばさんは恥ずかしさに消え入りたそうな様子で、ドアの端の隙間に向かって囁いた。
「かわいいモリウォブル」
「正解」ウィーズリーおじさんが言った。
「さあ中に入れてもいいよ」
おばさんが戸を開けると、夫が姿を現した。赤毛が禿げ上がった細身の魔法使いで、角縁メガネをかけ、長い埃っぽい旅行用マントを着ている。
「あなたがお帰りになるたびにこんなことを繰り返すなんて、私、いまだに納得できないわ」
夫のマントを脱がせながら、おばさんはまだ頬を染めていた。
「だって、あなたに化ける前に、死喰い人はあなたから無理やり答えを聞き出したかもしれないでしょ！」
「わかってるよ、モリー。しかしこれが魔法省の手続きだし、私が模範を示さないで。何かいい匂いがするねーオニオンスープかな？」
ウィーズリー氏は、期待顔で匂いのするテ

And sure enough, a moment later there was a knock on the back door. Mrs. Weasley jumped up and hurried to it; with one hand on the doorknob and her face pressed against the wood she called softly, “Arthur, is that you?”

“Yes,” came Mr. Weasley’s weary voice. “But I would say that even if I were a Death Eater, dear. Ask the question!”

“Oh, honestly …”

“Molly!”

“All right, all right … What is your dearest ambition?”

“To find out how airplanes stay up.”

Mrs. Weasley nodded and turned the doorknob, but apparently Mr. Weasley was holding tight to it on the other side, because the door remained firmly shut.

“Molly! I’ve got to ask you your question first!”

“Arthur, really, this is just silly. …”

“What do you like me to call you when we’re alone together?”

Even by the dim light of the lantern Harry could tell that Mrs. Weasley had turned bright red; he himself felt suddenly warm around the ears and neck, and hastily gulped soup, clattering his spoon as loudly as he could against the bowl.

“Mollywobbles,” whispered a mortified Mrs. Weasley into the crack at the edge of the door.

“Correct,” said Mr. Weasley. “Now you can let me in.”

Mrs. Weasley opened the door to reveal her husband, a thin, balding, red-haired wizard wearing horn-rimmed spectacles and a long

ブルのほうを振り向いた。

「ハリー！朝まで来ないと思ったのに！」
二人は握手し、ウィーズリーおじさんはハリーの隣の椅子にドサッと座り込んだ。
おばさんがおじさんの前にもスープを置いた。

「ありがとう、モリー。今夜は大変だった。どこかのバカ者が『変化メダル』を売りはじめたんだ。首にかけただけで、自由に外見を変えられるとか言ってね。十万種類の変身、たった十ガリオン！」

「それで、それをかけると実際どうなるの？」

「だいたい、かなり気持の悪いオレンジ色になるだけだが、何人かは、体中に触手のようなイボが噴き出してきた。聖マンガの仕事がまだ足りないと言わんばかりだ！」

「フレッドとジョージならおもしろがりそうな代物だけど」おばさんがためらいがちに言った。

「あなた、本当にー？」

「もちろんだ！」おじさんが言った。

「あの子たちは、こんなときにそんなことはしない！みんなが必死に保護を求めているというときに！」

「それじゃ、遅くなったのは『変化メダル』のせいなの？」

「いや、エレファント・アンド・キャッスルで性質の悪い『逆火呪い』があるとタレ込みがあった。しかし幸い、我々が到着したときにはもう、魔法警察部隊が片付けていた……」

ハリーは欠伸を手で隠した。

「もう寝なくちゃね」ウィーズリーおばさんの目はごまかせなかった。

「フレッドとジョージの部屋を、あなたのために用意してありますよ。自由にお使いなさいね」

「でも、二人はどこに？」

「ああ、あの子たちはダイアゴン横丁。悪戯専門店の上面にある、小さなアパートで寝起きしているの。とっても忙しいのでね」ウィーズリーおばさんが答えた。

「最初は正直言って、感心しなかったわ。でも、あの子たちはどうやら、ちょっと商才が

and dusty traveling cloak.

“I still don’t see why we have to go through that every time you come home,” said Mrs. Weasley, still pink in the face as she helped her husband out of his cloak. “I mean, a Death Eater might have forced the answer out of you before impersonating you!”

“I know, dear, but it’s Ministry procedure, and I have to set an example. Something smells good — onion soup?”

Mr. Weasley turned hopefully in the direction of the table.

“Harry! We didn’t expect you until morning!”

They shook hands, and Mr. Weasley dropped into the chair beside Harry as Mrs. Weasley set a bowl of soup in front of him too.

“Thanks, Molly. It’s been a tough night. Some idiot’s started selling Metamorph-Medals. Just sling them around your neck and you’ll be able to change your appearance at will. A hundred thousand disguises, all for ten Galleons!”

“And what really happens when you put them on?”

“Mostly you just turn a fairly unpleasant orange color, but a couple of people have also sprouted tentaclelike warts all over their bodies. As if St. Mungo’s didn’t have enough to do already!”

“It sounds like the sort of thing Fred and George would find funny,” said Mrs. Weasley hesitantly. “Are you sure — ?”

“Of course I am!” said Mr. Weasley. “The boys wouldn’t do anything like that now, not when people are desperate for protection!”

“So is that why you’re late, Metamorph-

あるみたい！さあ、さあ、あなたのトランクはもう上げてありますよ」

「おじさん、おやすみなさい」

ハリーは椅子を引きながら挨拶した。

クルックシャンクスが軽やかに膝から飛び降り、しゃなしゃなと部屋から出ていった。

「おやすみ、ハリー」おじさんが言った。

お婆さんと二人で台所を出るとき、ハリーは、お婆さんがちらりと洗濯物籠の時計に目をやるのに気づいた。

針全部がまたしても「命が危ない」を指していた。

フレッドとジョージの部屋は三階にあった。お婆さんがベッド脇の小机に置いてあるランプを杖で指すと、すぐに明かりが灯り、部屋は心地よい金色の光で満たされた。

小窓の前に置かれた机には、大きな花瓶に花が生けてあった。

しかし、その芳しい香りですえ、火薬のような臭いが漂っているのをごまかすことはできなかった。

床の大半は、封をしたままの、何も印もない段ボール箱で占められていた。

ハリーの学校用トランクもその間にあった。部屋は一時的に倉庫として使われているように見えた。

大きな洋筆筒の上にヘドウィグが止まっていて、ハリーに向かってうれしげにホーと一声鳴いてから、窓から飛び立っていった。

ハリーが来るまで狩りに出ないで待っていたのだと、ハリーにはわかっていた。

ハリーはお婆さんにおやすみの挨拶をして、パジャマに着替え、二つあるベッドの一つに潜り込んだ。

枕カバーの中に何やら固い物があるので、中を探って引っ張り出すと、紫とオレンジ色のベタベタした物が出てきた。見覚えのある

「ゲーゲー・トローチ」だった。

ハリーは独り笑いしながら横になり、たちまち眠りに落ちた。

数秒後に、とハリーには思えたが、大砲のような音がしてドアが開き、ハリーは起こされてしまった。

ガバッと起き上がると、カーテンをサーッと

Medals?”

“No, we got wind of a nasty backfiring jinx down in Elephant and Castle, but luckily the Magical Law Enforcement Squad had sorted it out by the time we got there. ...”

Harry stifled a yawn behind his hand.

“Bed,” said an undeceived Mrs. Weasley at once. “I’ve got Fred and George’s room all ready for you, you’ll have it to yourself.”

“Why, where are they?”

“Oh, they’re in Diagon Alley, sleeping in the little flat over their joke shop as they’re so busy,” said Mrs. Weasley. “I must say, I didn’t approve at first, but they do seem to have a bit of a flair for business! Come on, dear, your trunk’s already up there.”

“ ‘Night, Mr. Weasley,” said Harry, pushing back his chair. Crookshanks leapt lightly from his lap and slunk out of the room.

“G’night, Harry,” said Mr. Weasley.

Harry saw Mrs. Weasley glance at the clock in the washing basket as they left the kitchen. All the hands were once again at “mortal peril.”

Fred and George’s bedroom was on the second floor. Mrs. Weasley pointed her wand at a lamp on the bedside table and it ignited at once, bathing the room in a pleasant golden glow. Though a large vase of flowers had been placed on a desk in front of the small window, their perfume could not disguise the lingering smell of what Harry thought was gunpowder. A considerable amount of floor space was devoted to a vast number of unmarked, sealed cardboard boxes, amongst which stood Harry’s school trunk. The room looked as though it was being used as a temporary warehouse.

Hedwig hooted happily at Harry from her

開ける音が聞こえた。
眩しい太陽の光が両眼を強く突つくようだった。
ハリーは片手で眼を覆い、もう一方の手でそこいら中を触ってメガネを探した。
「どうじだんだ？」
「君がもうここにいるなんて、僕たち知らなかったぜ！」
興奮した大声が聞こえ、ハリーは頭のでっぺんにきつい一発を食らった。
「ロン、ぶっちゃだめよ！」女性の声が非難した。
ハリーの手がメガネを探し当てた。
急いでメガネをかけたものの、光が眩しすぎてほとんど何も見えない。
長い影が近づいてきて、目の前で一瞬揺れた。
瞬きすると焦点が合って、ロン・ウィーズリーがニヤニヤ見下ろしているのが見えた。
「元気か？」
「最高さ」
ハリーは頭のでっぺんをさすりながら、また枕に倒れ込んだ。
「君は？」
「まあまあさ」
ロンは、ダンボールを一箱引き寄せて座った。
「いつ来たんだ？ ママがたったいま教えてくれた！」
「今朝一時ごろだ」
「マグルのやつら、大丈夫だったか？ちゃんと扱ってくれたか？」
「いつもどおりさ」
そう言う間に、ハーマイオニーがベッドの端にちょこんと腰掛けた。
「連中、ほとんど僕に話しかけなかった。僕はそのほうがいいんだけどね。ハーマイオニー、元気？」
「ええ、私は元気よ」
ハーマイオニーは、まるでハリーが病気に罹りかけているかのように、じっと観察していた。
ハリーにはその気持がわかるような気がしたが、シリウスの死やほかの悲惨なことを、いまは話したくなかった。

perch on top of a large wardrobe, then took off through the window; Harry knew she had been waiting to see him before going hunting. Harry bade Mrs. Weasley good night, put on pajamas, and got into one of the beds. There was something hard inside the pillowcase. He groped inside it and pulled out a sticky purple-and-orange sweet, which he recognized as a Puking Pastille. Smiling to himself, he rolled over and was instantly asleep.

Seconds later, or so it seemed to Harry, he was awakened by what sounded like cannon fire as the door burst open. Sitting bolt upright, he heard the rasp of the curtains being pulled back: The dazzling sunlight seemed to poke him hard in both eyes. Shielding them with one hand, he groped hopelessly for his glasses with the other.

“Wuzzgoionon?”

“We didn’t know you were here already!” said a loud and excited voice, and he received a sharp blow to the top of the head.

“Ron, don’t hit him!” said a girl’s voice reproachfully.

Harry’s hand found his glasses and he shoved them on, though the light was so bright he could hardly see anyway. A long, looming shadow quivered in front of him for a moment; he blinked and Ron Weasley came into focus, grinning down at him.

“All right?”

“Never been better,” said Harry, rubbing the top of his head and slumping back onto his pillows. “You?”

“Not bad,” said Ron, pulling over a cardboard box and sitting on it. “When did you get here? Mum’s only just told us!”

“About one o’clock this morning.”

「いま何時？ 朝食を食べ損ねたのかなあ？」
ハリーが言った。

「心配するなよ。ママがお盆を運んでくるから。君が十分食ってない様子だって思ってるのさ」まったくママらしいよと言いたげに、ロンは目をグリグリさせた。

「それで、最近どうしてた？」

「別に。叔父と叔母のところで、どうにも動きが取れなかっただろ？」

「嘘つけ！」ロンが言った。

「ダンブルドアと一緒に出かけたじゃないか！」

「そんなにワクワクするようなものじゃなかったよ。ダンブルドアは、昔の先生を引退生活から引っぱり出すのを、僕に手伝ってほしかっただけさ。名前はホラス・スラグホーン」

「なんだ」ロンががっかりしたような顔をした。

「僕たちが考えてたのは——」

ハーマイオニーがさっと警告するような目でロンを見た。

ロンは超スピードで方向転換した。

「——考えてたのは、たぶん、そんなことだろうってさ」

「ほんとか？」ハリーは、おかしくて聞き返した。

「ああ……そうさ、アンブリッジがいなくなったし、当然新しい『闇の魔術に対する防衛術』の先生がいるだろ？ だから、えーと、どんな人？」

「ちょっとセイウチに似てる。それに、前はスリザリンの寮監だった。ハーマイオニー、どうかしたの？」

ハーマイオニーは、いまにも奇妙な症状が現れるのを待つかのように、ハリーを見つめていたが、慌てて曖昧に微笑み、表情を取り繕った。しかし頬が少し紅潮していた。

「ううん、何でもないわ、もちろん！ それで、んー、スラグホーンはいい先生みたいだった？」

「わかんない」ハリーが答えた。

「アンブリッジ以下ってことは、ありえないだろ？」

「アンブリッジ以下の人、知ってるわ」

“Were the Muggles all right? Did they treat you okay?”

“Same as usual,” said Harry, as Hermione perched herself on the edge of his bed, “they didn’t talk to me much, but I like it better that way. How’re you, Hermione?”

“Oh, I’m fine,” said Hermione, who was scrutinizing Harry as though he was sickening for something. He thought he knew what was behind this, and as he had no wish to discuss Sirius’s death or any other miserable subject at the moment, he said, “What’s the time? Have I missed breakfast?”

“Don’t worry about that, Mum’s bringing you up a tray; she reckons you look underfed,” said Ron, rolling his eyes. “So, what’s been going on?”

“Nothing much, I’ve just been stuck at my aunt and uncle’s, haven’t I?”

“Come off it!” said Ron. “You’ve been off with Dumbledore!”

“It wasn’t that exciting. He just wanted me to help him persuade this old teacher to come out of retirement. His name’s Horace Slughorn.”

“Oh,” said Ron, looking disappointed. “We thought ——”

Hermione flashed a warning look at Ron, and Ron changed tack at top speed.

“—— we thought it’d be something like that.”

“You did?” said Harry, amused.

“Yeah ... yeah, now Umbridge has left, obviously we need a new Defense Against the Dark Arts teacher, don’t we? So, er, what’s he like?”

“He looks a bit like a walrus, and he used to be Head of Slytherin,” said Harry. “Something

入口で声がした。ロンの妹がイライラしながら、突っかかるように前屈みの格好で入ってきた。

「おはよ、ハリー」

「いったいどうした？」ロンが聞いた。

「あの女よ」ジニーはハリーのベッドにドサッと座った。

「頭に来るわ」

「あの人、こんどは何をしたの？」ハーマイオニーが同情したように言った。

「わたしに対する口のきき方よーまるで三つの女の子に話すみたいに！」

「わかるわ」ハーマイオニーが声を落とした。

「あの人、ほんとに自意識過剰なんだから」ハーマイオニーがウィーズリー夫人のことをこんなふう言うなんて、とハリーは度肝を抜かれ、ロンが怒ったように言い返すのも当然だと思った。

「二人とも、ほんの五秒でいいから、あの女をほっとけないのか？」

「えーえ、どうぞ、あの女をかばいなさいよ。あんたがあの人にメロメロなことぐらい、みんな知ってるわ」ジニーがビシヤリと言った。ロンの母親のことにしてはおかしい。

ハリーは何かが抜けていると感じはじめた。

「誰のことをー？」

質問が終わらないうちに答が出た。

部屋の戸が再びパッと開き、ハリーは無意識に、ベッドカバーを思い切り顎の下まで引っ張り上げた。

おかげでハーマイオニーとジニーが床に滑り落ちた。

入口に若い女性が立っていた。

息を呑むほどの美しさに、部屋中の空気が全部呑まれてしまったようだった。

背が高く、すらりとたおやかで、長いブロンドの髪。

その姿から微かに銀色の光が発散しているかのようにだった。

非の打ち所ない姿をさらに完全にしたのは、女性の捧げていたどっさり朝食が載った盆だった。

「アリー」ハスキーな声が言った。

wrong, Hermione?”

She was watching him as though expecting strange symptoms to manifest themselves at any moment. She rearranged her features hastily in an unconvincing smile.

“No, of course not! So, um, did Slughorn seem like he’ll be a good teacher?”

“Dunno,” said Harry. “He can’t be worse than Umbridge, can he?”

“I know someone who’s worse than Umbridge,” said a voice from the doorway. Ron’s younger sister slouched into the room, looking irritable. “Hi, Harry.”

“What’s up with you?” Ron asked.

“It’s *her*,” said Ginny, plonking herself down on Harry’s bed. “She’s driving me mad.”

“What’s she done now?” asked Hermione sympathetically.

“It’s the way she talks to me — you’d think I was about three!”

“I know,” said Hermione, dropping her voice. “She’s so full of herself.”

Harry was astonished to hear Hermione talking about Mrs. Weasley like this and could not blame Ron for saying angrily, “Can’t you two lay off her for five seconds?”

“Oh, that’s right, defend her,” snapped Ginny. “We all know you can’t get enough of her.”

This seemed an odd comment to make about Ron’s mother. Starting to feel that he was missing something, Harry said, “Who are you — ?”

But his question was answered before he could finish it. The bedroom door flew open again, and Harry instinctively yanked the

「おいさしぶーりね！」
女性がさっと部屋の中に入り、ハリーに近づいてきたそのとき、かなり不機嫌な顔のウィーズリーおばさんが、ひょこひょことあとから現れた。
「お盆を持って上がる必要はなかったのよ。私が自分でそうするところだったのに！」
「なんでもありません」
そう言いながら、フラワー・デラクールは盆をハリーの膝に載せ、ふわーっと屈んでハリーの両頬にキスした。
ハリーはその唇が触れたところが焼けるような気がした。
「わたし、このいとに、とても会いたかったで一す。わたしのシースタのガブリエール、あなた覚えてますか？『アリー・ポター』のこと、あの子、いつもあなしていま一す。また会えると、きーっとよろこびます」
「あ……あの子もここにいるの？」ハリーの声がしゃがれた。
「いえ、いえ、おばかさーん」フラワーは玉を転がすように笑った。
「来年の夏で一す。そのときわたしたち……あら、あなた知らないですか？」
フラワーは大きな青い目を見開いて、非難するようにウィーズリー夫人を見た。
おばさんは「まだハリーに話す時間がなかったのよ」と言った。
フラワーは豊かなブロンドの髪を振ってハリーに向き直り、その髪がウィーズリー夫人の顔を鞭のように打った。
「わたし、ビルと結婚しまーす！」
「ああ」ハリーは無表情に言った。
ウィーズリーおばさんもハーマイオニーもジニーも、決して目を合わせまいとしていることに、嫌でも気づかないわけにはいかなかった。
「ウワー、あ……おめでとう！」
フラワーはまた躍りかかるように屈んで、ハリーにキスした。
「ビルはいま、とーても忙しいです。アードにあらいていま一す。そして、わたし、グリーンゴッツでパートタイムであたらいていま一す。えーいごのため。それで彼、わたしをしばらくここに連れてきました。家族のいと

bedcovers up to his chin so hard that Hermione and Ginny slid off the bed onto the floor.

A young woman was standing in the doorway, a woman of such breathtaking beauty that the room seemed to have become strangely airless. She was tall and willowy with long blonde hair and appeared to emanate a faint, silvery glow. To complete this vision of perfection, she was carrying a heavily laden breakfast tray.

“’Arry,” she said in a throaty voice. “Eet ’as been too long!”

As she swept over the threshold toward him, Mrs. Weasley was revealed, bobbing along in her wake, looking rather cross.

“There was no need to bring up the tray, I was just about to do it myself!”

“Eet was no trouble,” said Fleur Delacour, setting the tray across Harry’s knees and then swooping to kiss him on each cheek: He felt the places where her mouth had touched him burn. “I ’ave been longing to see ’im. You remember my seester, Gabrielle? She never stops talking about ’Arry Potter. She will be delighted to see you again.”

“Oh … is she here too?” Harry croaked.

“No, no, silly boy,” said Fleur with a tinkling laugh, “I mean next summer, when we — but do you not know?”

Her great blue eyes widened and she looked reproachfully at Mrs. Weasley, who said, “We hadn’t got around to telling him yet.”

Fleur turned back to Harry, swinging her silvery sheet of hair so that it whipped Mrs. Weasley across the face.

“Bill and I are going to be married!”

“Oh,” said Harry blankly. He could not help

を知るためです。あなたがここに来るとい
うあなしを聞いてうれしかったです。ー
お料理と鶏が好きじゃないと、ここはあまり
することがありませーん！ じゃー朝食を楽
しーんでね、アリー！」

そう言い終えると、フラワーは優雅に向きを変
え、ふわーっと浮かぶように部屋を出てい
き、静かにドアを閉めた。

ウィーズリーおばさんが何か言ったが、「シ
ッシ！」と聞こえた。

「ママはあの女が大嫌い」ジニーが小声で言
った。

「嫌ってはいないわ！」

おばさんが不機嫌に囁くように言った。

「二人が婚約を急ぎすぎたと思うだけ、それ
だけです！」

「知り合ってもう一年だぜ」ロンは妙にフラ
フラしながら、閉まったドアを見つめてい
た。

「それじゃ、長いとは言えません！ どうして
そうなったか、もちろん私にはわかります
よ。『例のあの女』が戻ってきていろいろ不
安になっているからだわ。明日にも死んでし
まうかもしれないと思って。だから、普通な
ら時間をかけるようなことも、決断を急ぐ
の。前にあの人が強力だったときも同じだっ
たわ。あっちでもこっちでも、そこいらじゅ
うで駆け落ちしてー」

「ママとパパも含めてね」ジニーがおちゃめ
に言った。

「そうよ、まあ、お父さまと私は、お互いに
ぴったりでしたもの。待つ意味がないでしょ
う？」ウィーズリー夫人が言った。

「ところがビルとフラワーは……さあ……どん
な共通点があると言うの？ ビルは勤勉で地味
なタイプなのに、あの娘はー」

「派手な雌牛」ジニーが頷いた。

「でもビルは地味じゃないわ。『呪い破り』
でしょう？ ちょっと冒険好きで、ワクワクす
るようなものに惹かれる……きっとそれだか
らヌラーに参ったのよ」

「ジニー、そんな呼び方をするのほおやめな
さい」

ウィーズリーおばさんは厳しく言ったが、ハ
リーもハーマイオニーも笑った。

noticing how Mrs. Weasley, Hermione, and
Ginny were all determinedly avoiding one
another's gaze. "Wow. Er — congratulations!"

She swooped down upon him and kissed
him again.

"Bill is very busy at ze moment, working
very 'ard, and I only work part-time at
Gringotts for my Eenglish, so he brought
me 'ere for a few days to get to know 'is
family properly. I was so pleased to 'ear you
would be coming — zere isn't much to do 'ere,
unless you like cooking and chickens! Well —
enjoy your breakfast, 'Arry!"

With these words she turned gracefully and
seemed to float out of the room, closing the
door quietly behind her.

Mrs. Weasley made a noise that sounded
like "tchah!"

"Mum hates her," said Ginny quietly.

"I do not hate her!" said Mrs. Weasley in a
cross whisper. "I just think they've hurried into
this engagement, that's all!"

"They've known each other a year," said
Ron, who looked oddly groggy and was staring
at the closed door.

"Well, that's not very long! I know why it's
happened, of course. It's all this uncertainty
with You-Know-Who coming back, people
think they might be dead tomorrow, so they're
rushing all sorts of decisions they'd normally
take time over. It was the same last time he
was powerful, people eloping left, right, and
center —"

"Including you and Dad," said Ginny slyly.

"Yes, well, your father and I were made for
each other, what was the point in waiting?"
said Mrs. Weasley. "Whereas Bill and Fleur ...
well ... what have they really got in common?"

「さあ、もう行かなくちゃ……ハリー、温かいうちに卵を食べるのよ」

おばさんは悩み疲れた様子で、部屋を出ていった。

ロンはまだ少しクラクラしているようだった。

頭を振って見たら治るかもしれないと、ロンは耳の水をはじき出そうとしている犬のような仕種をした。

「同じ家にいたら、あの人に慣れるんじゃないのか？」ハリーが聞いた。

「うん、たぶん」ロンが言った。

「だけど、あんなふうに突然飛び出してこれると……」

「救いようがないわ」

ハーマイオニーが腹を立てて、つんけんしながらロンからできるだけ離れ、壁際で回れ右して腕組みし、ロンのほうを向いた。

「あの人に、ずーっとうろうろされたくはないでしょう？」

まさかと言う顔で、ジニーがロンに聞いた。ロンが肩をすくめただけなのを見て、ジニーが言った。

「とにかく、賭けてもいいけど、ママががんばってストップをかけるわ」

「どうやってやるの？」ハリーが聞いた。

「トンクスを何度も夕食に招待しようとしてる。ビルがトンクスのほうを好きになればいいって期待してるんだと思うな。そうなるといいな。家族にするなら、わたしはトンクスのほうがずっといい」

「そりゃあ、うまくいくだろうさ」ロンが皮肉った。

「いいか、まともな頭の男なら、フラーがいるのにトンクスを好きになるかよ。そりゃ、トンクスはまあまあの顔さ。髪の毛や鼻に変なことさえしなきゃ。だけどー」

「トンクスは、ヌラーよりめっちゃくちゃいい性格してるわよ」ジニーが言った。

「それにもっと知的よ。聞けばいいからね！」隅のほうからハーマイオニーが言った。

「フラーはバカじゃないよ。三校対抗試合選手に選ばれたぐらいだ」ハリーが言った。

「あなたまでが！」ハーマイオニーが苦々し

He's a hardworking, down-to-earth sort of person, whereas she's —"

"A cow," said Ginny, nodding. "But Bill's not that down-to-earth. He's a Curse-Breaker, isn't he, he likes a bit of adventure, a bit of glamour. ... I expect that's why he's gone for Phlegm."

"Stop calling her that, Ginny," said Mrs. Weasley sharply, as Harry and Hermione laughed. "Well, I'd better get on. ... Eat your eggs while they're warm, Harry."

Looking careworn, she left the room. Ron still seemed slightly punch-drunk; he was shaking his head experimentally like a dog trying to rid its ears of water.

"Don't you get used to her if she's staying in the same house?" Harry asked.

"Well, you do," said Ron, "but if she jumps out at you unexpectedly, like then ..."

"It's pathetic," said Hermione furiously, striding away from Ron as far as she could go and turning to face him with her arms folded once she had reached the wall.

"You don't really want her around forever?" Ginny asked Ron incredulously. When he merely shrugged, she said, "Well, Mum's going to put a stop to it if she can, I bet you anything."

"How's she going to manage that?" asked Harry.

"She keeps trying to get Tonks round for dinner. I think she's hoping Bill will fall for Tonks instead. I hope he does, I'd much rather have her in the family."

"Yeah, that'll work," said Ron sarcastically. "Listen, no bloke in his right mind's going to fancy Tonks when Fleur's around. I mean, Tonks is okay-looking when she isn't doing

く言った。
「ヌラーが『アリー』って言う、言い方が好きなんでしょう？」
ジニーが軽蔑したように言った。
「違う」
ハリーは、口を挟まなきゃよかったと思いながら言った。
「僕はただ、ヌラーがーじゃない、フラーがー」
「わたしは、トンクスが家族になってくれたほうがずっといい」ジニーが言った。
「少なくともトンクスはおもしろいもの」
「このごろじゃ、あんまりおもしろくないぜ」ロンが言った。
「近ごろトンクスを見るたびに、だんだん『嘆きのマートル』に似てきてるな」
「そんなのフェアじゃないわ」ハーマイオニーがピシャリと言った。
「あのことからまだ立ち直っていないのよ…
…あの……つまり、あの人はトンクスの従兄だったんだから！」
ハリーは気が滅入った。シリウスに行き着いてしまった。
ハリーはフォークを取り上げて、スクランブルエッグをガバガバと口に押し込みながら、この部分の会話に誘い込まれることだけは、なんとしても避けたいと思った。
「トンクスとシリウスはお互いにほとんど知らなかったんだぜ！」ロンが言った。
「シリウスは、トンクスの人生の半分ぐらいの間アズカバンにいたし、それ以前だって、家族同士が会ったこともなかったしー」
「それは関係ないわ」ハーマイオニーが言った。
「トンクスは、シリウスが死んだのは自分のせいだと思ってるの！」
「どうしてそんなふうに思うんだ？」ハリーは我を忘れて聞いてしまった。
「だって、トンクスはベラトリックス・レストレンジと戦っていたでしょう？ 自分が止めを刺してさえいたら、ベラトリックスがシリウスを殺すことはできなかっただろうって、そう感じていると思う」
「バカげてるよ」ロンが言った。
「生き残った者の罪悪感よ」ハーマイオニー

stupid things to her hair and her nose, but —”

“She’s a damn sight nicer than *Phlegm*,” said Ginny

“And she’s more intelligent, she’s an Auror!” said Hermione from the corner.

“Fleur’s not stupid, she was good enough to enter the Triwizard Tournament,” said Harry.

“Not you as well!” said Hermione bitterly.

“I suppose you like the way *Phlegm* says ‘Arry,’ do you?” asked Ginny scornfully.

“No,” said Harry, wishing he hadn’t spoken, “I was just saying, *Phlegm* — I mean, *Fleur* —”

“I’d much rather have Tonks in the family,” said Ginny. “At least she’s a laugh.”

“She hasn’t been much of a laugh lately,” said Ron. “Every time I’ve seen her she’s looked more like Moaning Myrtle.”

“That’s not fair,” snapped Hermione. “She still hasn’t got over what happened ... you know ... I mean, he was her cousin!”

Harry’s heart sank. They had arrived at Sirius. He picked up a fork and began shoveling scrambled eggs into his mouth, hoping to deflect any invitation to join in this part of the conversation.

“Tonks and Sirius barely knew each other!” said Ron. “Sirius was in Azkaban half her life and before that their families never met —”

“That’s not the point,” said Hermione. “She thinks it was her fault he died!”

“How does she work that one out?” asked Harry, in spite of himself.

“Well, she was fighting Bellatrix Lestrange, wasn’t she? I think she feels that if only she had finished her off, Bellatrix couldn’t have

がハリーを見ながら言った。

「ルーピンが説得しようとしているのは知っているけど、トンクスはすっかり落ち込んだきりなの。実際、『変化術』にも問題が出てきているわ！」

「何術だってー？」

「いままでのように姿形を変えることができないの」ハーマイオニーが説明した。

「ショックか何かで、トンクスの能力に変調をきたしたんだと思うわ」

「そんなことが起こるとは知らなかった」ハリーが言った。

「私も」ハーマイオニーが言った。

「でもきっと、本当に滅入っていると……」ドアが再び開いて、ウィーズリーおばさんの顔が飛び出した。

「ジニー」おばさんが囁いた。

「下りてきて、昼食の準備を手伝って」

「わたし、この人たちと話をしてるのよ！」ジニーが怒った。

「すぐによ！」おばさんはそう言うなり顔を引っ込めた。

「ヌラーと二人きりにならなくてすむように、わたしに来てほしいだけなのよ！」

ジニーが不機嫌に言った。

長い赤毛を見事にフラワーそっくりに振って、両腕をバレリーナのように高く上げ、ジニーは大きく伸びをして部屋を出ていった。

「あなたたちも早く下りてきたほうがいいわよ」部屋を出しなにジニーが言った。

束の間の静けさに乗じて、ハリーはまた朝食を食べた。

ハーマイオニーは、フレッドとジョージの段ボール箱を覗いていたが、ときどきハリーを横目で見た。

ロンは、ハリーのトーストを勝手に摘まみはじめたが、まだ夢見るような目でドアを見つめていた。

「これ、なあに？」

しばらくしてハーマイオニーが、小さな望遠鏡のような物を取り出して聞いた。

「さあ」ロンが答えた。

「でも、フレッドとジョージがここに残していったぐらいだから、たぶん、まだ悪戯専門店に出すには早すぎるんだろ。だから、気を

killed Sirius.”

“That’s stupid,” said Ron.

“It’s survivor’s guilt,” said Hermione. “I know Lupin’s tried to talk her round, but she’s still really down. She’s actually having trouble with her Metamorphosing!”

“With her — ?”

“She can’t change her appearance like she used to,” explained Hermione. “I think her powers must have been affected by shock, or something.”

“I didn’t know that could happen,” said Harry.

“Nor did I,” said Hermione, “but I suppose if you’re really depressed …”

The door opened again and Mrs. Weasley popped her head in. “Ginny,” she whispered, “come downstairs and help me with the lunch.”

“I’m talking to this lot!” said Ginny, outraged.

“Now!” said Mrs. Weasley, and withdrew.

“She only wants me there so she doesn’t have to be alone with Phlegm!” said Ginny crossly. She swung her long red hair around in a very good imitation of Fleur and pranced across the room with her arms held aloft like a ballerina.

“You lot had better come down quickly too,” she said as she left.

Harry took advantage of the temporary silence to eat more breakfast. Hermione was peering into Fred and George’s boxes, though every now and then she cast sideways looks at Harry. Ron, who was now helping himself to Harry’s toast, was still gazing dreamily at the door.

つけろよ」
「君のママが、店は流行ってるって言ってたけど」ハリーが言った。
「フレッドとジョージはほんとに商才があるって言ってた」
「それじゃ言い足りないぜ」ロンが言った。
「ガリオン金貨をぞくぞく掻き集めてるよ。早く店が見たいな。僕たち、まだダイアゴン横丁に行っていないんだ。だってママが、用心には用心して、パパと一緒にないとだめだって言うんだよ。ところがパパは、仕事でほんとに忙しくて。でも、店はすごいみたいだぜ」
「それで、パーシーは？」ハリーが聞いた。ウィーズリー家の三男は、家族と仲違いしていた。
「君のママやパパと、また口をきくようになったのかい？」
「いんや」ロンが言った。
「だって、ヴォルデモートが戻ってきたことでは、はじめから君のパパが正しかったって、パーシーにもわかったはずだしー」
「ダンブルドアがおっしゃったわ。他人の正しさを許すより、間違いを許すほうがずっとたやすい」ハーマイオニーが言った。
「ダンブルドアがね、ロン、あなたのママにそうおっしゃるのを聞いたの」
「ダンブルドアが言いそうな、へんてこりんな言葉だな」ロンが言った。
「ダンブルドアって言えば、今学期、僕に個人教授してくれるんだってさ」
ハリーが何気なく言った。ロンはトーストに咽せ、ハーマイオニーは息を呑んだ。
「そんなことを黙ってたなんて！」ロンが言った。
「いま思い出したただけだよ」ハリーは正直に言った。
「この箒小屋で、今朝そう言われたんだ」
「すげー……ダンブルドアの個人教授！」ロンは感心したように言った。
「ダンブルドアはどうしてまた……？」
ロンの声が先細りになった。
ハーマイオニーと目を見交わすのを、ハリーは見た。
ハリーはフォークとナイフを置いた。

“What’s this?” Hermione asked eventually, holding up what looked like a small telescope.

“Dunno,” said Ron, “but if Fred and George’ve left it here, it’s probably not ready for the joke shop yet, so be careful.”

“Your mum said the shop’s going well,” said Harry. “Said Fred and George have got a real flair for business.”

“That’s an understatement,” said Ron. “They’re raking in the Galleons! I can’t wait to see the place, we haven’t been to Diagon Alley yet, because Mum says Dad’s got to be there for extra security and he’s been really busy at work, but it sounds excellent.”

“And what about Percy?” asked Harry; the third-eldest Weasley brother had fallen out with the rest of the family. “Is he talking to your mum and dad again?”

“Nope,” said Ron.

“But he knows your dad was right all along now about Voldemort being back —”

“Dumbledore says people find it far easier to forgive others for being wrong than being right,” said Hermione. “I heard him telling your mum, Ron.”

“Sounds like the sort of mental thing Dumbledore would say,” said Ron.

“He’s going to be giving me private lessons this year,” said Harry conversationally.

Ron choked on his bit of toast, and Hermione gasped.

“You kept that quiet!” said Ron.

“I only just remembered,” said Harry honestly. “He told me last night in your broom shed.”

“Blimey ... private lessons with

ベッドに座っているだけにしては、ハリーの心臓の鼓動がやけに早くなった。

ダンブルドアがそうするようにと言った……いまこそその時ではないか？ ハリーは、膝の上に流れ込む陽の光に輝いているフォークをじっと見つめたまま、切り出した。

「ダンブルドアがどうして僕に個人教授してくれるのか、はっきりとはわからない。でも、予言のせいに違いはないと思う」

ロンもハーマイオニーも黙ったままだった。ハリーは、二人とも凍りついたのではないかと思った。

ハリーは、フォークに向かって話し続けた。「ほら、魔法省で連中が盗もうとしたあの予言だ」

「でも、予言の中身は誰も知らないわ」ハーマイオニーが急いで言った。

「砕けてしまったもの」

「ただ、『日刊予言者』に書いてあったのは——」

ロンが言いかけたが、ハーマイオニーが「シーッ」と制した。

「『日刊予言者』にあったとおりなんだ」

ハリーは意を決して二人を見上げた。

ハーマイオニーは恐れ、ロンは驚いているようだった。

「砕けたガラス球だけが予言を記録していたのではなかった。ダンブルドアの校長室で、僕は予言の全部を開いた。本物の予言はダンブルドアに告げられていたから、僕に話して聞かせることができたんだ。その予言によれば」

ハリーは深く息を吸い込んだ。

「ヴォルデモートに止めを刺さなければならぬのは、どうやらこの僕らしい……少なくとも、予言によれば、二人のどちらかが生きているかぎり、もう一人は生き残れない」

三人は、一瞬、互いに黙って見つめ合った。そのとき、バーンという大音響とともに、ハーマイオニーが黒煙の陰に消えた。

「ハーマイオニー！」

ハリーもロンも同時に叫んだ。朝食の盆がガチャンと床に落ちた。ハリーは何もかもかなぐり捨ててハーマイオニーに飛びついた。

煙の中から、ハーマイオニーが咳き込みなが

Dumbledore!” said Ron, looking impressed. “I wonder why he’s ... ?”

His voice tailed away. Harry saw him and Hermione exchange looks. Harry laid down his knife and fork, his heart beating rather fast considering that all he was doing was sitting in bed. Dumbledore had said to do it. ... Why not now? He fixed his eyes on his fork, which was gleaming in the sunlight streaming into his lap, and said, “I don’t know exactly why he’s going to be giving me lessons, but I think it must be because of the prophecy.”

Neither Ron nor Hermione spoke. Harry had the impression that both had frozen. He continued, still speaking to his fork, “You know, the one they were trying to steal at the Ministry.”

“Nobody knows what it said, though,” said Hermione quickly. “It got smashed.”

“Although the *Prophet* says —” began Ron, but Hermione said, “Shh!”

“The *Prophet*’s got it right,” said Harry, looking up at them both with a great effort: Hermione seemed frightened and Ron amazed. “That glass ball that smashed wasn’t the only record of the prophecy. I heard the whole thing in Dumbledore’s office, he was the one the prophecy was made to, so he could tell me. From what it said,” Harry took a deep breath, “it looks like I’m the one who’s got to finish off Voldemort. ... At least, it said neither of us could live while the other survives.”

The three of them gazed at one another in silence for a moment. Then there was a loud bang and Hermione vanished behind a puff of black smoke.

“Hermione!” shouted Harry and Ron; the breakfast tray slid to the floor with a crash.

Hermione emerged, coughing, out of the

ら現れた。
望遠鏡を握り、片方の目に鮮やかな紫の隈取りがついている。

「これを握りしめたの。そしたらこれーこれ、私にパンチを食らわせたの」ハーマイオニーが喘いだ。

たしかに、望遠鏡の先からバネつきの小さな拳が飛び出しているのが見えた。

「大丈夫さ」

ロンは笑い出さないようにしようと必死になっていた。

「ママが治してくれるよ。軽い怪我ならお手のもんー」

ハーマイオニーが急き込んだ。

「ハリー、ああ、ハリー……」

ハーマイオニーは再びハリーのベッドに腰掛けた。

「私たち、いろいろと心配していたの。魔法省から戻ったあと……もちろん、あなたには何も言いたくなかったんだけど、でも、ルシウス・マルフォイが、予言はあなたとヴォルデモートに関わることでって言うたものだから、それで、もしかしたらこんなことじゃないかって、私たちそう思っていたの……ああ、ハリー……」

ハーマイオニーはハリーをじっと見た。

ハリーの頬にそっと手を添え、そして囁くように言った。

「怖い？」

「いまはそれほどでもない」ハリーが言った。

「最初に聞いたときは、たしかに……でもいまは、なんだかずっと知っていたような気がする。最後にはあいつと対決しなければならぬことを……」

「ダンブルドア自身が君を迎えにいくって聞いたとき、僕たち、君に予言に関わることを何か話すんじゃないか、何かを見せるんじゃないかって思ったんだ」ロンが夢中になって話した。

「僕たち、少しは当たってたろ？ 君に見込みがないと思ったら、ダンブルドアは個人教授なんかしないよ。時間のムダ使いなんカーダンブルドアはきっと、君に勝ち目があると思っているんだ！」

smoke, clutching the telescope and sporting a brilliantly purple black eye.

“I squeezed it and it — it punched me!” she gasped.

And sure enough, they now saw a tiny fist on a long spring protruding from the end of the telescope.

“Don’t worry,” said Ron, who was plainly trying not to laugh, “Mum’ll fix that, she’s good at healing minor injuries —”

“Oh well, never mind that now!” said Hermione hastily. “Harry, oh, Harry …”

She sat down on the edge of his bed again.

“We wondered, after we got back from the Ministry ... Obviously, we didn’t want to say anything to you, but from what Lucius Malfoy said about the prophecy, how it was about you and Voldemort, well, we thought it might be something like this. ... Oh, Harry ...” She stared at him, then whispered, “Are you scared?”

“Not as much as I was,” said Harry. “When I first heard it, I was ... but now, it seems as though I always knew I’d have to face him in the end. ...”

“When we heard Dumbledore was collecting you in person, we thought he might be telling you something or showing you something to do with the prophecy,” said Ron eagerly. “And we were kind of right, weren’t we? He wouldn’t be giving you lessons if he thought you were a goner, wouldn’t waste his time — he must think you’ve got a chance!”

“That’s true,” said Hermione. “I wonder what he’ll teach you, Harry? Really advanced defensive magic, probably ... powerful counterurses ... anti-jinxes ...”

Harry did not really listen. A warmth was

「そうよ」ハーマイオニーが言った。
「ハリー、いったいあなたに何を教えるのかしら？ とっても高度な防衛術かも……強力な反対呪文……呪い崩し……」
ハリーは聞いていなかった。
太陽の光とはまったく関係なく、体中に暖かいものが広がっていた。
胸の固いしこりが溶けていくようだった。
ロンもハーマイオニーも、見かけよりずっと強いショックを受けていることはわかっていた。
しかし、二人はいまもハリーの両脇にいる。
ハリーを汚染された危険人物扱いして尻込みしたりせず、慰め、力づけてくれている。
ただそれだけで、ハリーにとっては言葉に言い尽くせないほどの大きな価値があった。
「……それに回避呪文全般とか」ハーマイオニーが言い終えた。
「まあ、少なくともあなたは、今学期履修する科目が一つだけはっきりわかっているわけだから、ロンや私よりましだわ。ふくろうテストの結果は、いつ来るのかしら？」
「そろそろ来るさ。もう一ヶ月も経ってる」ロンが言った。
「そう言えば」ハリーは今朝の会話をもう一つ思い出した。
「ダンブルドアが、O. W. Lの結果は、今日届くだろうって言ってたみたいだ」
「今日？」
ハーマイオニーが叫び声を上げた。
「今日——なんでそれを——ああ、どうしましょう……あなた、それをもっと早く——」
ハーマイオニーが弾かれたように立ち上がった。
「ふくろうが来てないかどうか、確かめてくる……」

十分後、ハリーが服を着て、空の盆を手に階下を下りていくと、ハーマイオニーはじりじり心配しながら台所のテーブルのそばに掛け、ウィーズリーおばさんは、半パンダになったハーマイオニーの顔を何とかしようとしていた。
「どうやっても取れないわ」ウィーズリーおばさんが心配そうに言った。

spreading through him that had nothing to do with the sunlight; a tight obstruction in his chest seemed to be dissolving. He knew that Ron and Hermione were more shocked than they were letting on, but the mere fact that they were still there on either side of him, speaking bracing words of comfort, not shrinking from him as though he were contaminated or dangerous, was worth more than he could ever tell them.

“... and evasive enchantments generally,” concluded Hermione. “Well, at least you know one lesson you’ll be having this year, that’s one more than Ron and me. I wonder when our O.W.L. results will come?”

“Can’t be long now, it’s been a month,” said Ron.

“Hang on,” said Harry, as another part of last night’s conversation came back to him. “I think Dumbledore said our O.W.L. results would be arriving today!”

“Today?” shrieked Hermione. “*Today?* But why didn’t you — oh my God — you should have said —”

She leapt to her feet.

“I’m going to see whether any owls have come. ...”

But when Harry arrived downstairs ten minutes later, fully dressed and carrying his empty breakfast tray, it was to find Hermione sitting at the kitchen table in great agitation, while Mrs. Weasley tried to lessen her resemblance to half a panda.

“It just won’t budge,” Mrs. Weasley was saying anxiously, standing over Hermione with her wand in her hand and a copy of *The Healer’s Helpmate* open at “Bruises, Cuts, and Abrasions.” “This has always worked before, I just can’t understand it.”

おばさんはハーマイオニーのそばに立ち、片手に杖を持ち、もう片方には「癒者のいろは」を持って、「切り傷、擦り傷、打撲傷」のページを開けていた。

「いつもはこれでうまくいくのに。まったくどうしたのかしら」

「フレッドとジョージの考えそうな冗談よ。絶対に取れなくしたんだ」ジニーが言った。

「でも取れてくれなきゃ！」

ハーマイオニーが金切り声を上げた。

「一生こんな顔で過ごすわけにはいかないわ！」

「そうはなりませんよ。解毒剤を見つけますから、心配しないで」

ウィーズリーおばさんが慰めた。

「ビルが、フレッドとジョージがどんなにおもしろいか、あなしてくれまーした！」

フラーが、落ち着き払って微笑んだ。

「ええ、笑いすぎて息もできないわ」ハーマイオニーが嘸みついた。

ハーマイオニーは急に立ち上がり、両手を振り合わせて指をひねりながら、台所を往ったり来たりしはじめた。

「ウィーズリーおばさん、ほんとに、ほんとに、午前中にふくろうが来なかった？」

「来ませんよ。来たら気付くはずですもの」おばさんが辛抱強く言った。

「でもまだ九時にもなっていないのですからね、時間は十分……」

「古代ルーン文字はめちゃめちゃだったわ」ハーマイオニーが熟に浮かされたように呟いた。

「少なくとも一つ重大な誤訳をしたのは間違いないの。それに『闇の魔術に対する防衛術』の実技は全然よくなかったし。『変身術』は、あのときは大丈夫だと思ったけど、いま考えるとー」

「ハーマイオニー、黙れよ。心配なのは君だけじゃないんだぜ！」

ロンが大声を上げた。

「それに、君のほうは、大いによろしいの『O・優』を十科目も取ったりしてー」

「言わないで！言わないで！言わないで！」

ハーマイオニーはヒステリー気味に両手をバタバタ振った。

“It’ll be Fred and George’s idea of a funny joke, making sure it can’t come off,” said Ginny

“But it’s got to come off!” squeaked Hermione. “I can’t go around looking like this forever!”

“You won’t, dear, we’ll find an antidote, don’t worry,” said Mrs. Weasley soothingly.

“Bill told me ’ow Fred and George are very amusing!” said Fleur, smiling serenely.

“Yes, I can hardly breathe for laughing,” snapped Hermione.

She jumped up and started walking round and round the kitchen, twisting her fingers together.

“Mrs. Weasley, you’re quite, quite sure no owls have arrived this morning?”

“Yes, dear, I’d have noticed,” said Mrs. Weasley patiently. “But it’s barely nine, there’s still plenty of time. ...”

“I know I messed up Ancient Runes,” muttered Hermione feverishly, “I definitely made at least one serious mistranslation. And the Defense Against the Dark Arts practical was no good at all. I thought Transfiguration went all right at the time, but looking back —”

“Hermione, will you shut up, you’re not the only one who’s nervous!” barked Ron. “And when you’ve got your eleven ‘Outstanding’ O.W.L.s ...”

“Don’t, don’t, don’t!” said Hermione, flapping her hands hysterically. “I know I’ve failed everything!”

“What happens if we fail?” Harry asked the room at large, but it was again Hermione who answered.

“We discuss our options with our Head of

「きっと全科目落ちたわ！」
「落ちたらどうなるのかな？」ハリーは部屋のみんなに質問したのだが、答えはいつものようにハーマイオニーから返ってきた。
「寮監に、どういう選択肢があるかを相談するの。先学期の終わりに、マクゴナガル先生にお聞きしたわ」
ハリーの内臓がのたうった。あんなに朝食を食べなければよかったと思った。
「ボーバトンでは」フラーが満足げに言った。
「やり方がちがいまーすね。わたし、そのおおがいいと思いまーす。試験は六年間勉強してからで、五年ではないでーす。それから…」
フラーの言葉は悲鳴に呑み込まれた。
ハーマイオニーが台所の窓を指差していた。空に、はっきりと黒い点が三つ見え、だんだん近づいてきた。
「間違いなく、あれはふくろうだ」
勢いよく立ち上がって、窓際のハーマイオニーのそばに行ったロンが、かすれ声で言った。
「それに三羽だ」
ハリーも急いでハーマイオニーのそばに行き、ロンの反対側に立った。
「私たちそれぞれに一羽」
ハーマイオニーは恐ろしげに小さな声で言った。
「ああ、だめ……ああ、だめ……ああ、だめ……」ハーマイオニーは、ハリーとロンの片肘をがっちり握った。物凄い力だった。
ふくろうはまっすぐ「隠れ穴」に飛んできた。
きりりとしたモリフクロウが三羽、家への小道の上をだんだん低く飛んでくる。
近づくとますますはっきりしてきたが、それぞれが大きな四角い封筒を運んでいる。
「ああ、だめー！」
ハーマイオニーが悲鳴を上げた。ハリーの腕がもぎ取られるのではないかというくらいの激痛が走った。
ウィーズリーおばさんが三人を押し分けて、台所の窓を開けた。
一羽、二羽、三羽と、ふくろうが窓から飛び

House, I asked Professor McGonagall at the end of last term.”

Harry’s stomach squirmed. He wished he had eaten less breakfast.

“At Beauxbatons,” said Fleur complacently, “we ’ad a different way of doing things. I think eet was better. We sat our examinations after six years of study, not five, and then —”

Fleur’s words were drowned in a scream. Hermione was pointing through the kitchen window. Three black specks were clearly visible in the sky, growing larger all the time.

“They’re definitely owls,” said Ron hoarsely, jumping up to join Hermione at the window.

“And there are three of them,” said Harry, hastening to her other side.

“One for each of us,” said Hermione in a terrified whisper. “Oh no ... oh no ... oh no ...”

She gripped both Harry and Ron tightly around the elbows.

The owls were flying directly at the Burrow, three handsome tawnies, each of which, it became clear as they flew lower over the path leading up to the house, was carrying a large square envelope.

“Oh *no!*” squealed Hermione.

Mrs. Weasley squeezed past them and opened the kitchen window. One, two, three, the owls soared through it and landed on the table in a neat line. All three of them lifted their right legs.

Harry moved forward. The letter addressed to him was tied to the leg of the owl in the middle. He untied it with fumbling fingers. To his left, Ron was trying to detach his own

込み、テーブルの上にきちんと列を作って降り立った。
三羽揃って右足を上げた。
ハリーが進み出た。
ハリー宛の手紙はまん中のふくろうの足に結わえつけてあった。
震える指でハリーはそれを解いた。
その左で、ロンが自分の成績をはずそうとしていた。
ハリーの右側で、ハーマイオニーはあまりに手が震えて、ふくろうを丸ごと震えさせていた。
台所では誰も口をきかなかった。
ハリーはやっと封筒をはずし、急いで封を切り、中の羊皮紙を広げた。

普通魔法レベル成績

合格

優・O（大いによろしい）
良・E（期待以上）
可・A（まあまあ）

不合格

不可・P（よくない）
落第・D（どん底）
トロール並・T

ハリー・ジェームズ・ポッターは次の成績を修めた。

天文学	可
魔法生物飼育学	良
呪文学	良
闇の魔術に対する防衛術	優
占い学	不可
薬草学	良
魔法史	落第
魔法薬学	良
変身術	良

ハリーは羊皮紙を数回読み、読むたびに息が楽になった。
大丈夫だ。

results; to his right, Hermione's hands were shaking so much she was making her whole owl tremble.

Nobody in the kitchen spoke. At last, Harry managed to detach the envelope. He slit it open quickly and unfolded the parchment inside.

ORDINARY WIZARDING LEVEL RESULTS

<i>Pass Grades</i>	<i>Fail Grades</i>
--------------------	--------------------

Outstanding (O)	Poor (P)
-----------------	----------

Exceeds Expectations (E)	Dreadful (F)
--------------------------	--------------

Acceptable (A)	Troll (T)
----------------	-----------

Harry James Potter has achieved:

Astronomy	A
-----------	---

Care of Magical Creatures	E
---------------------------	---

Charms	E
--------	---

Defense Against the Dark Arts	O
-------------------------------	---

Divination	P
------------	---

Herbology	E
-----------	---

History of Magic	D
------------------	---

Potions	E
---------	---

Transfiguration	E
-----------------	---

Harry read the parchment through several times, his breathing becoming easier with each reading. It was all right: He had always known that he would fail Divination, and he had had no chance of passing History of Magic, given that he had collapsed halfway through the examination, but he had passed everything else! He ran his finger down the grades ... he

占い学は失敗すると、はじめからわかっていたし、試験の途中で倒れたのだから、魔法史に合格するはずはなかった。

しかしほかは全部合格だ！ハリーは評価点を指でたどった……変身術と薬草学はいい成績で通ったし、魔法薬学でさえ「期待以上」の良だ！それに、「闇の魔術に対する防衛術」で「優・O」を修めた。

最高だ！

ハリーは周りを見た。

ハーマイオニーはハリーに背を向けてうなだれているが、ロンは喜んでいた。

「占い学と魔法史だけ落ちたけど、あんなものの、誰が気にするか？」ロンはハリーに向かって満足そうに言った。

「ほら——替えっこだ——」ハリーはざっとロンの成績を見た。

「優・O」は一つもない……。

「君が『闇の魔術に対する防衛術』でトップなのは、わかってたさ」

ロンはハリーの肩にパンチを噛ました。

「俺たち、よくやったよな？」

「よくやったわ！」

ウィーズリーおばさんは誇らしげにロンの髪をくしゃくしゃと撫でた。

「七ふ・く・ろ・うだなんて、フレッドとジョージを合わせたより多いわ！」

「ハーマイオニー？」

まだ背を向けたままのハーマイオニーに、ジニーが恐る恐る声をかけた。

「どうだったの？」

「私——悪くないわ」ハーマイオニーがか細い声で言った。

「冗談やめろよ」ロンがツカツカとハーマイオニーに近づき、成績表を手からサッともぎ取った。

「それ見ろ——『優・O』が九個、『良・E』が一個、『闇の魔術に対する防衛術』だ」

ロンは半分おもしろそうに、半分呆れてハーマイオニーを見下ろした。

「君、まさか、がっかりしてるんじゃないだろうな？」

ハーマイオニーが首を横に振ったが、ハリーは笑い出した。

had passed well in Transfiguration and Herbology, he had even exceeded expectations at Potions! And best of all, he had achieved “Outstanding” at Defense Against the Dark Arts!

He looked around. Hermione had her back to him and her head bent, but Ron was looking delighted.

“Only failed Divination and History of Magic, and who cares about them?” he said happily to Harry. “Here — swap —”

Harry glanced down Ron’s grades: There were no “Outstandings” there. ...

“Knew you’d be top at Defense Against the Dark Arts,” said Ron, punching Harry on the shoulder. “We’ve done all right, haven’t we?”

“Well done!” said Mrs. Weasley proudly, ruffling Ron’s hair. “Seven O.W.L.s, that’s more than Fred and George got together!”

“Hermione?” said Ginny tentatively, for Hermione still hadn’t turned around. “How did you do?”

“I — not bad,” said Hermione in a small voice.

“Oh, come off it,” said Ron, striding over to her and whipping her results out of her hand. “Yep — nine ‘Outstandings’ and one ‘Exceeds Expectations’ at Defense Against the Dark Arts.” He looked down at her, half-amused, half-exasperated. “You’re actually disappointed, aren’t you?”

Hermione shook her head, but Harry laughed.

“Well, we’re N.E.W.T. students now!” grinned Ron. “Mum, are there any more sausages?”

Harry looked back down at his results. They

「さあ、われらはいまや」N・E・W・T学生だ！」ロンがニヤリと笑った。

「ママ、ソーセージ残ってない？」ハリーは、もう一度自分の成績を見下ろした。これ以上望めないほどのよい成績だ。一つだけ、後悔に小さく胸が痛む……闇被いになる野心はこれでおしまいだった。

『魔法薬学』で必要な成績を取ることができなかった。

できないことは初めからわかっていたが、それでも、あらためて小さな黒い「良・E」の文字を見ると、胃が落ち込むのを感じた。ハリーはいい闇被いになるだろうと、最初に言ってくれたのが、変身した死喰い人だったことを考えるととても奇妙だったが、なぜかその考えがいままでハリーをとらえてきた。それ以外になりたいものを思いつかなかった。

しかも、一ヶ月前に予言を聞いてからは、それがハリーにとって然るべき運命のように思えていた。

……一方が生きるかぎり、他方は生きられぬ……

ヴォルデモートを探し出して殺す使命を帯びた、高度に訓練を受けた魔法使いの仲間になれたなら、予言を成就し、自分が生き残る最大のチャンスが得られたのではないだろうか？

were as good as he could have hoped for. He felt just one tiny twinge of regret. ... This was the end of his ambition to become an Auror. He had not secured the required Potions grade. He had known all along that he wouldn't, but he still felt a sinking in his stomach as he looked again at that small black E.

It was odd, really, seeing that it had been a Death Eater in disguise who had first told Harry he would make a good Auror, but somehow the idea had taken hold of him, and he couldn't really think of anything else he would like to be. Moreover, it had seemed the right destiny for him since he had heard the prophecy a few weeks ago. ... *Neither can live while the other survives.* ... Wouldn't he be living up to the prophecy, and giving himself the best chance of survival, if he joined those highly trained wizards whose job it was to find and kill Voldemort?